



# Actualización, Sitio Superfondo Pemaco

AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS • REGIÓN IX • SAN FRANCISCO  
Maywood, CA junio/julio del 2007

La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (USEPA, por sus siglas en inglés) preparó esta hoja de datos para actualizar a la comunidad en cuanto a los avances en el Sitio Superfondo Pemaco<sup>1</sup> ubicado en el 5050 E. Slauson Blvd. (cerca de Alamo y Slauson) en Maywood, California (ver mapa)

## Historial de Pemaco y Actividades de Participación Comunitaria

El Sitio Pemaco del Superfondo anteriormente era una instalación de mezcla de sustancias químicas que se contaminó por las prácticas industriales que se llevaban a cabo allí en el pasado. Durante varios años, la EPA estudió el alcance de la contaminación en Pemaco, y en marzo del 2004, abrió un período para comentarios y publicó un reporte para la comunidad llamado Plan Propuesto para Pemaco, en el cual se describen los resultados de los estudios y se sugiere una manera de limpiar la contaminación. En abril y mayo del 2004, la USEPA llevó a cabo dos reuniones comunitarias para compartir estas determinaciones y sugerencias para el saneamiento (limpieza) y para escuchar a la comunidad al respecto. Cuando los miembros de la comunidad expresaron sus inquietudes acerca de los sistemas de saneamiento propuestos, la EPA, llevó a cabo reuniones adicionales para hablar de estas inquietudes y alargó el período para recibir comentarios. Después de haber revisado los comentarios que se recibieron durante el período de comentarios,

### Datos Rápidos

- La tierra superficial en Pemaco está limpia y los visitantes del parque pueden usarlo con seguridad.
- Los sistemas de tratamiento que saneará el agua subterránea y los vapores que se encuentran en la tierra por debajo de la superficie ya están construídos y partes ya han estado operando con éxito (para mayor información ver las páginas 4 y 5).
- *La siguiente Reunión Comunitaria se llavará a cabo el 19 de julio del 2007, (ver página 2) para mayor información. Solicitamos su participación.*
- Se han establecido Líneas Telefónicas de Información Comunitaria: En español 866-537-8991, en inglés 866-537-8992.
- El Tablero de Información está colocado junto al edificio de tratamiento. Las actualizaciones se colocarán en ese Tablero.



Localización del Sitio Superfondo Pemaco

la EPA eligió el método de saneamiento que se había propuesto como la opción preferida de saneamiento y agregó medidas de seguridad adicionales para abordar las inquietudes de la comunidad. El 13 de enero del 2005 se firmó un Registro de la Decisión (ROD, por sus siglas en inglés) haciendo que la decisión de saneamiento fuera formal. La USEPA llevó a cabo otra reunión comunitaria en el mes de julio del 2005 para poner al corriente a la comunidad y en agosto del 2005, comenzó el trabajo en el sitio con la instalación de pozos y tuberías que se usarían como parte del sistema de saneamiento. En enero del 2006, la EPA llevó a cabo otra reunión comunitaria para actualizar a la comunidad, y en agosto del

<sup>1</sup> Si usted apenas se está enterando del Sitio Superfondo Pemaco y/o le gustaría tener información adicional, por favor visite la Biblioteca Pública César Chávez de Maywood, visite nuestros portales en internet, o comuníquese con la EPA a los números indicados en esta hoja de datos.

2006 y marzo del 2007, trabajó con la Junta Regional de Control de Calidad del Agua (RWQCB, por sus siglas en inglés) para reunirse con los representantes de la comunidad y de las dependencias para responder a preguntas adicionales que tuvieran los representantes comunitarios. En mayo del 2007, la EPA llevó a cabo otra reunión comunitaria con las personas que asistieron a las reuniones con la Junta Regional de Control de Calidad y los representantes de otras dependencias.

## Oportunidades de Participación Comunitaria

La EPA está desarrollando una serie de actividades para asegurar que los miembros de la comunidad y otras partes interesadas estén recibiendo regularmente información acerca de las actividades continuas en el Sitio Pemaco. Lo más importante es que la EPA desea mantener informada a la comunidad en cuanto a los avances que están logrando los sistemas de saneamiento y desea mantener abiertas las líneas de comunicación para asegurar que los comentarios e inquietudes se escuchen y sean abordadas de manera pronta y a lo largo de todo el proceso. La EPA alienta a los miembros de la comunidad a que participen en las reuniones comunitarias y que hagan preguntas. Nos alegraría recibir llamadas telefónicas y trataremos de dar cabida a las peticiones de reuniones individuales o de grupo.

## Líneas Telefónicas de Información Comunitaria

Se han establecido dos números, sin costo, para que los miembros de la comunidad llamen para obtener información acerca del Sitio Pemaco. Las Líneas de Información Comunitaria serán actualizadas de manera regular y los miembros de la comunidad podrán dejar mensajes. Estas líneas servirán de recurso de información y se podrán escuchar actualizaciones, números de contacto para emergencias, e información de emergencia (de ser necesario).

Línea de Información  
en Español  
(866) 537-8991



Línea de Información  
en Inglés  
(866) 537-8992

## Reuniones Comunitarias

Cada 4-8 semanas durante el período de operaciones de la Unidad de Oxidación Térmica Sin Flama y el Calentamiento con Resistencias Eléctricas (FTO y ERH, respectivamente, por sus siglas en inglés), la EPA llevará a cabo reuniones breves para actualizar a la comunidad en cuanto a los avances que se están logrando en el sitio y para informar acerca de los resultados del muestreo. Las reuniones comunitarias también fungirán como foro para que los miembros de la comunidad hagan preguntas y expresen sus inquietudes. Después de que esté operando el

sistema unos cuantos meses, hablaremos acerca de si cambiamos a otra calendarización de reuniones, si es que se considera apropiado. Conseguiremos un local para llevar a cabo la reunión y éste podrá cambiar dependiendo de la disponibilidad de los locales. Las reuniones se programarán de 7 a 9 de la noche, para dar cabida a la gente que tiene horarios de trabajo durante el día. Se sugiere la siguiente calendarización de reuniones:

jueves 14 de junio	jueves 19 de julio	jueves 23 de agosto	miércoles 3 de octubre
7-9 PM	7-9 PM	7-9 PM	7-9 PM
Cafetería de la Escuela Primaria Heliotrope	Auditorio de la Escuela Primaria Heliotrope	Lugar a ser determinado. Llame a la línea de información en una fecha más cercana a la fecha de la reunión	Lugar a ser determinado. Llame a la línea de información en una fecha más cercana a la fecha de la reunión

## Portales en Internet con Información de Pemaco

La USEPA está actualizando dos portales en internet para mantener informado al público.

Portales en Internet del Programa Superfondo:  
[www.epa.gov/region09/pemaco](http://www.epa.gov/region09/pemaco)

Portal en Internet del Coordinador en el Sitio/Oficina de Respuesta a Emergencias:  
[www.epaosc.net/Pemaco](http://www.epaosc.net/Pemaco)

Ambos sitios de internet se actualizarán regularmente. La siguiente información será puesta en los portales:

- Resultados del muestreo
- Hojas de datos
- Anuncios, recordatorios y cambios de calendarización de las reuniones
- Notas de las reuniones previas

## Volantes con Información Actualizada

Cada 4-6 semanas se escribirán volantes breves con información actualizada en los que se resumirá la información importante. Puede estar anexo y/o incluido un resumen de los resultados del muestreo. *Esta hoja de datos, que se distribuirá en toda la ciudad, incluye una forma para aquellos que estén interesados en recibir actualizaciones más breves. Por favor asegúrese de*

*comunicarse con la EPA o llenar y enviar la hoja en la página 5 para estar en esta lista de correo.* Además de estas solicitudes, los volantes con información breve de actualización serán enviados a aquellos miembros del grupo de Partes Interesadas que hayan estado participando en las reuniones previas y que hayan puesto su información de contacto en nuestras hojas de asistencia.

## Lista de Contacto por Correo Electrónico para Ahorrar Papel

Para conservar papel, alentamos a aquellos que tengan acceso al correo electrónico a que tomen la opción de recibir información por esta vía en vez de recibirla en papel, siempre que sea posible. Mande un correo electrónico a [banos.alheli@epa.gov](mailto:banos.alheli@epa.gov) y pida que lo pongan en la lista de información electrónica.

## Tablero Informativo

Se colocó un tablero informativo afuera del sitio Pemaco con información acerca del mismo. También en este sitio se colocará una charola para documentos, estos documentos serán las hojas de datos más recientes y/o los volantes de actualización.

## Depósito de Información y las Oficinas del Ayuntamiento

Los documentos y demás información se colocará en el Depósito de Información local de la Biblioteca Pública César Chávez que se encuentra en Slauson, junto a las Oficinas del Ayuntamiento, donde también se encontrarán copias de los volantes.

## Plan Comunitario de Respuesta y Acción en caso de Emergencia

Varios miembros de la comunidad expresaron a la EPA sus inquietudes acerca de qué hacer en el caso de que se dé una emergencia en las instalaciones de tratamiento en Pemaco. Aunque no se piensa que habrá emergencia alguna, la EPA obtendrá información de la comunidad y elaborará un borrador de un plan que abordará las necesidades en casos de emergencia y lo compartirá con la comunidad para escuchar sus comentarios al respecto antes de tener la versión final. La versión final se le dará a los que viven cerca del sitio, y estará disponible en las reuniones comunitarias y en el depósito de información.

### Resumen del Método de Limpieza Escogido para Pemaco, que está descrito en el ROD

- Cubierta de tierra y cubierta vegetal para la superficie y suelos cercanos a la superficie.
- Extracción de doble fase al alto vacío (HVDPE, por sus siglas en inglés) para los suelos vadosos superiores y el agua subterránea en percha. Este proceso usará el carbono activo granular (CAG), la oxidación ultravioleta (UV Ox, por sus siglas en inglés), y para el tratamiento de aguas la oxidación térmica sin flama (FTO, por sus siglas en inglés) y el CAG para el tratamiento de vapores.
- Para los suelos vadosos inferiores y el agua subterránea de exposición: calentamiento eléctrico resistivo (ERH) con extracción de vapor (VE), extracción del agua subterránea aumentada con vacío, bomba y tratamiento del agua subterránea (B & T Agua subterránea) y monitoreo de la atenuación natural (MAN). UV Ox y CAG se usarán para tratamiento del agua; FTO y CAG se usarán para tratamiento de los vapores.

#### La EPA añadirá las siguientes medidas de seguridad por las inquietudes de la comunidad expresadas:

- Durante las operaciones de FTO, la EPA llevará a cabo muestreos de aire interior y monitoreo de vapor adicional en la Avenida Walker y la calle 59.
- La EPA diseñará la unidad de FTO de manera tal que un intercambiador de calor y una unidad de adsorción de CAG de la fase de vapor será instalada en el lado post-escape de la unidad de FTO para reducir la posibilidad de que se libere al medio ambiente dioxina, y
- Se realizará un minucioso monitoreo de la unidad de FTO y se analizarán muestras de vapor para detectar dioxinas y furanos, así como otras sustancias.

# Protocolo para la Resolución de Quejas y/o Inquietudes

En una reunión reciente, se solicitó que se desarrollara un plan para abordar y responder a comentarios o inquietudes del público. La EPA preparó el borrador de un plan con información recibida de la comunidad. El plan final se le dará a las personas que viven cercas del sitio y estará disponible en las reuniones comunitarias y en los depósitos de información.

En las siguientes reuniones comunitarias se hablará de actividades y de necesidades de comunicación adicionales. Alentamos a los miembros de la comunidad a que asistan a estas reuniones siempre que les sea posible.

## Actualización en cuanto al Saneamiento en el Sitio Pemaco

En los años recientes, la EPA y la Ciudad de Maywood trabajaron en conjunto para planear el saneamiento en el Sitio Pemaco, para asegurar que el predio se limpiara y que pudiera incorporarse con seguridad al Parque Riverfront de Maywood. Sabiendo que el saneamiento de la contaminación del agua subterránea que queda por debajo de la propiedad Pemaco tomaría años, los gerentes del proyecto trabajaron en conjunto para diseñar cuidadosamente un sistema de tratamiento y elegir un lugar en donde el predio Pemaco pudiera incorporarse al resto del Parque Riverfront de Maywood y abrirse con seguridad mientras que se hiciera el saneamiento de la contaminación más profunda. En el 2005, se hizo un muestreo adicional de suelos y se quitaron porciones de suelos. Como precaución extra, se colocó una capa de recubrimiento geo-textil sobre el sitio y se usó un pie de tierra, certificada como limpia, para cubrir todo el predio. En ese momento se declaró que el parque era lo suficientemente seguro como para incorporarse al Parque Riverfront de Maywood.

Actualmente, la USEPA está preparándose para tratar el “área fuente” (la cual es el área que tiene los niveles más altos de contaminación en Pemaco), usando el Calentamiento con Resistencias Eléctricas (ERH). Se han insertado aproximadamente cincuenta y ocho electrodos en esta área y se calentará la tierra y el agua subterránea a una temperatura cercana al punto de ebullición del agua (212 grados Fahrenheit), haciendo que los contaminantes se conviertan en vapores que serán succionados por medio de tuberías de succión que los llevarán al centro de tratamiento para ser destruidos en la Unidad de Oxidación Térmica Sin Flama (FTO) y los sistemas de carbón activado.

El agua subterránea contaminada (que se encuentra a 25-100 pies por debajo de la superficie y que no está afectando al agua

## Resumen desde el 2005, de las Actividades de Construcción Terminadas

- Otoño del 2005: Pruebas adicionales y remoción de suelos (se encontraron niveles ligeramente altos de plomo y PAHs); instalación de un recubrimiento geo-textil y una capa de un pie de tierra, certificada como limpia, que se puso sobre el predio Pemaco. La Ciudad de Maywood también puso este mismo tipo de cubierta de tierra limpia sobre todo el parque.
- Otoño del 2005: Se cavaron aproximadamente 3,500 pies de zanjas y se colocaron alrededor de 10,000 pies de tuberías dentro de estas zanjas que conectan a Pemaco con el edificio de tratamiento.
- Otoño del 2005: Se crearon 55 nuevos pozos de aguas subterráneas y de extracción de vapor del suelo, como parte del sistema de tratamiento de aguas subterráneas y de suelos.
- Otoño del 2005: Excavación y disposición de 340 yardas cúbicas (alrededor de 550 toneladas) de suelos de Pemaco y de la propiedad rielera adyacente.
- Julio del 2006: Instalación subterránea de infraestructura de servicios públicos para el Sistema de Tratamiento Pemaco y el edificio.
- Noviembre del 2006: Construcción del edificio para albergar el sistema de tratamiento cerca del Blvd. District y 60th Place.
- Diciembre del 2006: Instalación de aprox. 58 pozos de electrodo, 30 pozos de termocople (para medir la temperatura) y 89 pozos de extracción en el área de ERH.
- Marzo del 2007: Instalación de todo el equipo de bombeo y tratamiento en el edificio.
- Abril del 2007: Sistema de tratamiento de agua subterránea se prendió
- Mayo del 2007: Sistema de tratamiento para los vapores se prendió.

potable) está siendo llevada por las tuberías al sistema de tratamiento y filtrada por el carbón activado hasta lograr niveles de saneamiento aceptables.

Los sistemas de ERH y FTO son equipos de vanguardia que expertos nacionales ayudaron a diseñar. Ambos sistemas, así como otros equipos, están albergados en un edificio metálico de tratamiento que se terminó de construir en noviembre del 2006. La EPA ha instalado una barda para evitar que el público tenga acceso a esta área del parque durante el tiempo en que estén operando los sistemas de ERH y FTO. Nuevamente, el público puede usar con seguridad el resto del parque, incluyendo la porción norte (sin barda) del predio Pemaco, durante el período de tratamiento del agua subterránea y de los vapores de la tierra.

## Parque Maywood Riverfront

La EPA es la responsable de la limpieza en la porción del parque donde se encontraba Pemaco y se ha declarado que esta parte del parque es segura para ser usada y que puede incorporarse al Parque Riverfront. La RWQCB también ha limpiado el sitio W.W. Henry para que los visitantes al parque puedan usarlo con seguridad. Tanto la EPA como la RWQCB continúan limpiando la contaminación de las capas profundas de la tierra y el agua subterránea. La limpieza tardará mucho tiempo en terminarse, pero como nadie está expuesto a esta contaminación de las capas profundas de la tierra y el agua subterránea, se pueden usar con

seguridad estos terrenos aun cuando se estén llevando a cabo las actividades de limpieza.

Para que las propiedades estuvieran seguras para la construcción del parque, se eliminó la tierra contaminada de los terrenos de Pemaco, W.W. Henry y de las otras propiedades. Se hizo un muestreo extenso para asegurar que la tierra que quedaba era segura. Además, se colocó un recubrimiento geo-textil en el terreno Pemaco y se trajo un pie de tierra, certificada como limpia, que se usó para cubrir todo el sitio. El “área fuente”, que tiene los niveles más altos de contaminación, ha sido cercada en lo que se tarda el proceso de limpieza. Cuando se logren los niveles de limpieza, la EPA entregará esta porción del terreno a la Ciudad de Maywood para que se incorpore al Parque Riverfront existente.

El Ayuntamiento/Concejal de Maywood decidirá cuándo se puede abrir el parque al público. Tanto la EPA como la RWQCB han determinado que las partes del parque donde estaban los sitios Pemaco y W.W. Henry pueden ser usadas con seguridad, aún cuando se estén llevando a cabo las operaciones de limpieza y saneamiento de las capas profundas de la tierra y el agua subterránea. Para información adicional sobre el Parque Maywood Riverfront por favor lea la hoja de datos de Preguntas Comunes y Respuestas “Parque Riverfront de Maywood y el Sitio Superfondo Pemaco”, o llame a las oficinas de la Ciudad de Maywood al 323-567-5701.



### Cupón para recibir información por correo:

Si desea recibir las actualizaciones cortas del saneamiento en Pemaco, por favor llame al 213-244-1808 o envíe un mensaje electrónico a [banos.alheli@epa.gov](mailto:banos.alheli@epa.gov) que contenga su nombre, dirección (o dirección electrónica), número telefónico o llene y envíe este papelito a: Alhelí Baños, USEPA Los Angeles Field Office, 600 Wilshire Blvd., Suite 1460, Los Angeles CA 90017.

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad, Estado \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_

Teléfono (opcional) \_\_\_\_\_

Correo electrónico (opcional) \_\_\_\_\_

Afiliación (opcional) \_\_\_\_\_

Quisiera ahorrar papel, por favor envíe correo electrónico solamente.



# Actualización sobre el Sitio Superfondo Pemaco

## Contactos de la EPA

### Alhelí Baños

Coordinadora de participación comunitaria  
banos.alheli@epa.gov  
(213) 244-1808

### Rose Marie Caraway

Gerente del proyecto  
caraway.rosemarie@epa.gov  
(415) 972-3158

También puede llamar a las líneas gratuitas de información: en español (866) 537-8991 o en inglés (866) 537-8992.

## ¿Qué están haciendo en el parque esos montones de tierra?

Hay dos montones de tierra en el predio del parque. Pertenecen a la Ciudad de Maywood. La ciudad ha informado a la USEPA que la tierra está limpia. Un montón se generó durante la construcción del parque cuando los trabajadores estaban formando los cerritos que son parte del diseño del jardín, y el otro montón de tierra es relleno certificado como limpio que fue importado de otro lugar.

## Para mayor información

Puede visitar el sitio internet de la U.S. EPA en [www.epa.gov/region09/pemaco](http://www.epa.gov/region09/pemaco). Para obtener mas información, vea: <http://www.epa.gov/region9/waste/sfund/superfundsites.html> o visite [www.epaosc.gov/pemaco](http://www.epaosc.gov/pemaco)

Existe también un repositorio de información en la Biblioteca Pública César Chávez en el 4323 E. Slauson Avenue, Maywood, CA 90270, (323) 771-8600.v

 United States Environmental Protection Agency  
Region 9  
75 Hawthorne Street (SFD-3)  
San Francisco, CA 94105  
Attn: Alheli Baños (Pemaco 6/07)

FIRST-CLASS MAIL  
POSTAGE & FEES  
**PAID**  
U.S. EPA  
Permit No. G-35

*Official Business  
Penalty for Private Use, \$300*

*Address Service Requested*